

ЗАКОН

О ПОТВРЂИВАЊУ ПРОТОКОЛА О ЗАШТИТИ И ОДРЖИВОМ КОРИШЋЕЊУ БИОЛОШКЕ И ПРЕДОНЕ РАЗНОВРСНОСТИ УЗ ОКВИРНУ КОНВЕНЦИЈУ О ЗАШТИТИ И ОДРЖИВОМ РАЗВОЈУ КАРПАТА ДОНЕТЕ У КИЈЕВУ 22. МАЈА 2003. ГОДИНЕ

Члан 1.

Потврђује се Протокол о заштити и одрживом коришћењу биолошке и предоне разноврсности уз Оквирну конвенцију о заштити и одрживом развоју Карпата донете у Кијеву 22. маја 2003. године, донет у Букурешту 19. јуна 2008. године, у оригиналу на енглеском језику.

Члан 2.

Текст Протокола о заштити и одрживом коришћењу биолошке и предоне разноврсности уз Оквирну конвенцију о заштити и одрживом развоју Карпата донете у Кијеву 22. маја 2003. године у оригиналу на енглеском језику и у преводу на српски језик гласи:

Protocol on Conservation and Sustainable Use of Biological and Landscape Diversity to the Framework Convention on the Protection and Sustainable Development of the Carpathians done in Kiev on 22 May 2003

The Parties to this Protocol

IN ACCORDANCE with their tasks, arising from the Framework Convention on the Protection and Sustainable Development of the Carpathians, hereinafter referred to as the "Carpathian Convention" (Kyiv, 2003), of pursuing a comprehensive policy and cooperating for the protection and sustainable development of the Carpathians;

AWARE of the fact that during the last decades, the initiation and escalation of certain human activities have led to significant changes of the biological and landscape diversity of the Carpathians, which are the natural habitat for many different flora and fauna species;

AIMING to mitigate threats to the biological and landscape diversity of the Carpathians and to promote sustainable use of their natural resources;

IN COMPLIANCE with their obligations under Article 4 of the Framework Convention on the Protection and Sustainable Development of the Carpathians;

NOTING that all Parties to the Protocol are Parties to the Convention on Biological Diversity (Rio de Janeiro, 1992); the Conservation of European Wildlife and Natural Habitats (Bern, 1979); the Convention on International Trade in Endangered Species of Wild Fauna and Flora (Washington, 1973), the Convention on Wetlands of International Importance Especially as Waterfowl Habitat (Ramsar, 1971) and the Convention Concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage (Paris, 1972);

NOTING other relevant conventions and agreements, in particular the Convention on Conservation of Migratory Species of Wild Animals (Bonn, 1979), the European Landscape Convention (Florence, 2000), the Convention on Environmental Impact Assessment in a Transboundary Context (Espoo, 1991) and the Convention on

Access to Information, Public Participation in Decision-making and Access to Justice in Environmental Matters (Århus, 1998);

TAKING INTO ACCOUNT the legal framework on nature protection and biodiversity conservation of the European Community;

ACKNOWLEDGING the endeavours and achievements within the Council of Europe aiming to conserve ecosystems, habitats, species, their genetic diversity, and landscapes in Europe;

AIMING at ensuring amore effective implementation of existing legal instruments and BUILDING upon other international programmes;

CONVINCED that efforts to protect, maintain and sustainably manage the natura resources of the Carpathians cannot be achieved by one country alone and require regional cooperation;

BEING AWARE of the fact that ecosystems transcend national borders and of the added value of transboundary cooperation in achieving ecological coherence; and

RESOLVED to cooperate on the conservation, restoration and sustainable use of biological and landscape diversity of the Carpathians;

Have agreed as follows:

CHAPTER I

OBJECTIVES, GEOGRAPHICAL SCOPE AND DEFINITIONS

Article 1

General objectives and principles

1. The objective of the Protocol on Conservation and Sustainable Use of Biological and Landscape Diversity (hereinafter referred to as “the Protocol”) is to enhance the conservation, restoration and sustainable use of biological and landscape diversity of the Carpathians, bringing benefits to present and future generations.

2. To achieve the above objectives, the Parties shall harmonise and coordinate their efforts and cooperate on conservation, maintenance and sustainable use of natural and semi-natural habitats, and securing their continuity and connectivity; restoration of degraded habitats; conservation and sustainable use of species of flora and fauna characteristic to the Carpathians, in particular on conservation of endangered or endemic species and large carnivores.

3. The Parties shall therefore cooperate especially on the:

(a) development, harmonization and implementation of relevant management plans aimed at achieving common standards for protection and sustainable use of habitats and species;

(b) prevention of introduction of invasive alien species which might threaten ecosystems, habitats or species native to the Carpathians, their control or eradication;

(c) prevention of release of genetically modified organisms which might threaten ecosystems, habitats or species native to the Carpathians and their control;

(d) development and/or promotion of compatible biodiversity indicators and monitoring systems;

(e) development and/or promotion of coordinated regional inventories of species and habitats;

- (f) development and/or promotion of coordinated scientific research programs and projects;
- (g) establishment of ecological networks in the Carpathians and enhancing conservation and sustainable management of biological and landscape diversity in the areas outside of protected areas;
- (h) integration of the objectives for the conservation and sustainable use of biological and landscape diversity into other sectoral policies.

Article 2

Geographical scope

1. This Protocol applies to the Carpathian region (hereinafter referred to as "the Carpathians"), as defined by the Conference of the Parties.
2. Each Party may extend the application of this Protocol to additional parts of its national territory by making a declaration to the Depositary.

Article 3

Definitions

For the purposes of this Protocol:

- (a) "Biological diversity" means the variability among living organisms which includes diversity within species, between species and of ecosystems;
- (b) "Border area" means an area remaining under the jurisdiction of the respective Party in the proximity of the state border with another Party, where activities undertaken on one side of the state border are, depending on the nature of the particular activity, likely to have direct or indirect and adverse or positive environmental impact on the other side of the state border;
- (c) "Carpathian Network of Protected Areas" means a thematic network of cooperation among protected areas in the Carpathians;
- (d) "Conservation" means a series of measures required to maintain the natural habitats and the populations of species of wild fauna and flora at a favourable conservation status;
- (e) "Conference of the Parties" means the Conference of the Parties to the Carpathian Convention.
- (f) "Degraded habitat" means a habitat reduced in quality or value of ecological functions by various impacts such as pollution, unsustainable use of resources, invasive alien species, etc.;
- (g) "Ecological network" means a system of areas which are ecologically and physically linked, consisting of core areas, corridors and buffer zones;
- (h) "Endangered species" means species in danger of extinction throughout all or a significant proportion of their range;
- (i) "Endemic species" means species native and unique to a defined place or region;
- (j) "Invasive alien species" means non-native species introduced deliberately or unintentionally outside their natural habitats, where they become established, proliferate and spread in ways that cause damage to their receiving environment;
- (k) "Landscape" means an area, as perceived by people, whose character is the result of the action and interaction of natural and/or human factors;

- (l) "Landscape diversity" means the variability among landscapes;
- (m) "Native species" means indigenous species to a given region or ecosystem;
- (n) "Natural habitat" means the terrestrial or aquatic area distinguished by geographic, abiotic and biotic features where an organism or population naturally occurs;
- (o) "Observer" means observer defined under the Article 14 paragraph 5 of the Carpathian Convention
- (p) "Parties" means Parties to this Protocol;
- (q) "Protected area" means a geographically defined area which is designated and managed to achieve specific conservation objectives;
- (r) "Restoration" means the return of an ecosystem or habitat to its original structure, natural composition of species, and natural functions;
- (s) "Semi-natural habitat" means a habitat that has been modified and maintained by human activities, but still holds species that occur naturally in the area;
- (t) "Sustainable use" means the use of components of biological diversity in a way and at a rate that does not lead to the long-term decline of biological diversity, thereby maintaining its potential to meet the needs and aspirations of present and future generations;
- (u) "Transboundary protected area" means an area composed of two or more protected areas located within the territories of two or more Parties, adjacent to the state border, each remaining under jurisdiction of respective Party.

CHAPTER II

GENERAL OBLIGATIONS

Article 4

Policies aiming at conservation, restoration and sustainable use of biological and landscape diversity of the Carpathians

Each Party shall develop and implement policies and strategies in its national territory aiming at the conservation, restoration and sustainable use of biological and landscape diversity of the Carpathians while taking into consideration policies and strategies developed and implemented by other Parties.

Article 5

Integration of the objectives of conservation and sustainable use of biological and landscape diversity of the Carpathians into sectoral policies

1. The Parties shall take into consideration the objectives of this Protocol in their other policies, in particular on spatial planning and land resources management, water and river basin management, agriculture and forestry, transport and infrastructure, tourism, industry and energy.
2. The Parties shall cooperate on integration of the objectives of conservation and sustainable use of biological and landscape diversity into other regional or global sectoral policies and strategies which could have influence on the conservation and sustainable use of biological and landscape diversity in the Carpathians.

Article 6

Participation of regional and local authorities, and other stakeholders

1. Each Party shall take measures to facilitate, within its existing institutional framework, the coordination and cooperation between institutions and regional and local authorities concerned so as to encourage shared responsibility, in particular to develop and enhance synergies when implementing policies for conservation, restoration and sustainable use of biological and landscape diversity of the Carpathians and the resulting measures.
2. Each Party shall take measures to involve the regional and local authorities, and other stakeholders in the development and implementation of these policies and measures.

Article 7

International cooperation

1. The Parties shall encourage active cooperation among the competent institutions and organisations at the international level with regard to the conservation, restoration and sustainable use of biological and landscape diversity of the Carpathians.
2. The Parties shall facilitate the cooperation between regional and local authorities in the Carpathians at the international level, and seek solutions to shared problems at the most suitable level.

CHAPTER III

SPECIFIC MEASURES

Article 8

Conservation, maintenance, restoration and sustainable use of natural and semi-natural habitats

1. The Conference of the Parties shall adopt a list of endangered natural and seminatural habitat types native to the Carpathians (Carpathian Red List of Habitats).
2. Each Party shall take measures in its national territory with the objective to ensure the long-term conservation, restoration and sustainable use of natural habitats in the Carpathians, with a special focus on the endangered ones as defined in Article 8 paragraph 1.
3. Each Party shall take measures in its national territory with the objective to maintain or restore, and sustainably use, semi-natural habitats in the Carpathians with a special focus on the endangered ones as defined in Article 8 paragraph 1.

Article 9

Continuity and connectivity of natural and semi-natural habitats, ecological network in the Carpathians

1. Each Party shall take measures in its national territory with the objective to improve and ensure continuity and connectivity of natural and semi-natural habitats in the Carpathians, thus allowing dispersal and migration of wild species populations particularly of large carnivores, and genetic exchange between such populations.

2. Each Party shall maintain, manage and, if need be, expand existing protected areas in its national territory in the Carpathians, and encourage the designation and management of new protected areas in the Carpathians.

3. The Parties shall cooperate on establishing an ecological network in the Carpathians, composed of protected areas and other areas significant for biological and landscape diversity of the Carpathians and for coherence of the network.

Article 10

Restoration of degraded habitats

Each Party shall take measures in its national territory with the objective to restore degraded habitats in the Carpathians.

Article 11

Conservation and sustainable use of species of flora and fauna of the Carpathians

Each Party shall take measures in its national territory with the objective to ensure the long-term conservation and sustainable use of species of flora and fauna native to the Carpathians.

Article 12

Conservation of endangered species including endemic species, and large carnivores of the Carpathians

1. The Conference of the Parties shall adopt a list of endangered flora and fauna species native to the Carpathians (Carpathian Red List of Species) based on internationally recognized principles and criteria.

2. Each Party shall take measures in its national territory with the objective to ensure the long-term conservation or sustainable use and recovery of endangered species, including endemic species of flora and fauna native to the Carpathians, and of large carnivores which might be in need of management plans.

3. Parties shall cooperate on activities aiming at reintroduction of native species of fauna and flora.

Article 13

Prevention of the introduction of invasive alien species and/or genetically modified organisms threatening ecosystems, habitats or species, their control or eradication

1. Each Party shall pursue policies aiming at the prevention of introduction or release of invasive alien species and/or genetically modified organisms which are likely to have adverse environmental impacts that could affect the biological diversity, ecosystems, habitats or species of the Carpathians, including early warning on occurrence of new invasive alien species on its territory.

2. Each Party shall take measures in its national territory with the objective to prevent introduction or release of species mentioned under paragraph 1 and, if need be, control or eradication of such species.

Article 14

Carpathian Network of Protected Areas

1. The Parties shall support and facilitate cooperation under the Carpathian Network of Protected Areas established by the Conference of the Parties and encourage the protected area administrations to take part in the cooperation within this Network.
2. The Conference of the Parties shall recognize the areas part of the Carpathian Network of Protected Areas and adopt the terms of reference of the Network.

Article 15

Enhancing conservation and sustainable management in the areas outside of protected areas

1. Each Party shall take measures in its national territory with the objective to enhance conservation and sustainable management in the areas outside of protected areas in the Carpathians.
2. Each Party shall facilitate coordination and cooperation between all relevant stakeholders, so as to enhance conservation and sustainable management in the areas outside of protected areas in the Carpathians, in particular with the objective of improving and ensuring connectivity between existing protected areas and other areas and habitats significant for biological and landscape diversity of the Carpathians.

Article 16

Consultation, harmonisation and coordination of measures undertaken in border areas

1. Each Party shall harmonise and coordinate measures, undertaken in its border area in the Carpathians aimed at achieving objectives listed under Article 1 paragraphs 2 and 3, with the neighbouring Party, in particular in transboundary protected areas.
2. The Parties shall cooperate within existing transboundary protected areas in the Carpathians and harmonise the management objectives and measures applied and, if need be, encourage the expansion of existing transboundary protected areas or creation of new transboundary protected areas in the Carpathians.
3. In a case where the natural habitat of the endangered species is located on both sides of the state border between the Parties, such concerned Parties shall cooperate on ensuring the conservation and, as may be necessary, recovery of those species and their natural habitats.

Article 17

Development and implementation of management plans

1. Each Party shall develop and implement management plans with the objective to ensure the long-term conservation, maintenance or restoration, continuity and connectivity, and sustainable use of natural and semi-natural habitats, restoration of degraded habitats as well as long-term conservation and sustainable use of species of flora and fauna native to the Carpathians.
2. Each Party shall facilitate coordination and cooperation between the institutions, regional and local authorities, and other stakeholders directly involved in

implementation of management plans mentioned under paragraph 1 so as to encourage shared responsibility.

Article 18

Compatible monitoring and information systems

1. The Parties shall cooperate on harmonisation of their environmental monitoring systems in the Carpathians, which are conducive to achieving the objectives of this Protocol.
2. The Parties shall cooperate to develop a joint information system on biological and landscape diversity in the Carpathians.
3. Each Party shall cooperate in order to ensure that the national results of the public research are integrated into a joint information system.

Article 19

Coordinated scientific research and exchange of information

1. Each Party shall facilitate coordination of scientific research undertaken in its territory or by scientific institutions of this Party with regard to conservation, restoration and sustainable use of biological and landscape diversity of the Carpathians.
2. The Parties shall cooperate on promotion and harmonisation of research programs and projects which are conducive to achieving the objectives of this Protocol.
3. The Parties shall facilitate international cooperation among the scientific institutions with regard to conservation, restoration and sustainable use of biological and landscape diversity of the Carpathians, in particular on the harmonisation of monitoring systems, the provision and harmonisation of databases, and undertaking common research programs and projects in the Carpathians.
4. The Parties shall cooperate on dissemination of scientific research results which are related to the objectives of this Protocol.
5. The Parties shall support coordinated regional inventories of species and habitats of the Carpathians.
6. Each Party shall exchange information and experience on methods related to activities listed under Article 1 paragraphs 2 and 3 with other Parties.
7. Each Party shall exchange information on strategies and policies aiming at conservation, restoration and sustainable use of biological and landscape diversity in the Carpathians with other Parties.

Article 20

Common programs and projects

Each Party shall participate, according to its needs and possibilities, in common programs and projects on activities listed under Article 1 paragraphs 2 and 3 jointly undertaken in the Carpathians by the Parties.

CHAPTER IV IMPLEMENTATION, MONITORING AND EVALUATION

Article 21

Implementation

1. Each Party shall undertake appropriate legal and administrative measures for ensuring implementation of the provisions of this Protocol, and monitor the effectiveness of these measures.
2. Each Party shall explore the possibilities of supporting, through financial measures, the implementation of the provisions of this Protocol.
3. The Conference of the Parties shall develop and adopt the Strategic Action Plan for the implementation of this Protocol.

Article 22

Prevention of adverse impacts on biological and landscape diversity

1. The Parties shall apply the precaution and prevention principles by assessing and taking into consideration possible direct or indirect, short- or long-term influence, including cumulative effect of the projects and activities, which are likely to have adverse impacts on the biological and landscape diversity of the Carpathians. In this regard, Parties shall proceed with appropriate assessment of potential adverse impact of projects, plans and activities on habitats and species, including transboundary impact.
2. Each Party shall establish conditions and criteria, including relevant remedial and compensatory measures, under which policies, projects and activities with potential harmful impacts on biological and landscape diversity may be authorized.

Article 23

Traditional knowledge and practices

When implementing this Protocol, the Parties shall take measures for the preservation and promotion of the traditional knowledge, in particular the sustainable land-use patterns, land resource management practices, local breeds of domestic animals and cultivated plant varieties, and sustainable use of wild plants.

Article 24

Education, information and public awareness

1. The Parties shall promote the education, information and awareness rising of the public regarding the objectives, measures and implementation of this Protocol.
2. The Parties shall ensure access of the public to the information related to the implementation of this Protocol.

Article 25

Meeting of the Parties

1. The Conference of the Parties of the Carpathian Convention shall serve as the meeting of the Parties to this Protocol.

2. The Parties to the Carpathian Convention that are not Parties to this Protocol may participate as observers in the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol. When the Conference of the Parties serves as the meeting of the Parties to this Protocol, decisions under this Protocol shall be taken only by those that are Parties to it.

3. When the Conference of the Parties serves as the meeting of the Parties to this Protocol, any member of the bureau of the Conference of the Parties representing a Party to the Convention but, at that time, not a Party to this Protocol, shall be substituted by a member to be elected by and from among the Parties to this Protocol.

4. The Rules of Procedure for the Conference of the Parties shall apply *mutatis mutandis* to the meeting of the Parties, except as may be otherwise decided by consensus by the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol.

5. The first meeting of the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol shall be convened by the Secretariat in conjunction with the first meeting of the Conference of the Parties that is scheduled after the date of the entry into force of this Protocol. Subsequent ordinary meetings of the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol shall be held in conjunction with ordinary meetings of the Conference of the Parties, unless otherwise decided by the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol.

6. The Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol shall make, within its mandate, the decisions necessary to promote its effective implementation. It shall perform the functions assigned to it by this Protocol and shall:

(a) Make recommendations on any matters necessary for the implementation of this Protocol;

(b) Establish such subsidiary bodies as are deemed necessary for the implementation of this Protocol;

(c) Consider and adopt, as required, amendments to this Protocol that are deemed necessary for the implementation of this Protocol; and

(d) Exercise such other functions as may be required for the implementation of this Protocol.

Article 26

Secretariat

1. The Secretariat established by Article 15 of the Carpathian Convention shall serve as the Secretariat of this Protocol.

2. Article 15, paragraph 2, of the Carpathian Convention on the functions of the Secretariat shall apply, *mutatis mutandis*, to this Protocol.

Article 27

Subsidiary bodies

1. Any subsidiary body established by or under the Carpathian Convention may, upon a decision by the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol, serve the Protocol, in which case the meeting of the Parties shall specify which functions that body shall exercise.

2. Parties to the Carpathian Convention that are not Parties to this Protocol may participate as observers in the meetings of any such subsidiary bodies. When a subsidiary body of the Carpathian Convention serves as a subsidiary body to this Protocol, decisions under the Protocol shall be taken only by the Parties to the Protocol.

3. When a subsidiary body of the Carpathian Convention exercises its functions with regard to matters concerning this Protocol, any member of the bureau of that subsidiary body representing a Party to the Carpathian Convention but, at that time, not a Party to the Protocol, shall be substituted by a member to be elected by and from among the Parties to the Protocol.

Article 28

Monitoring of compliance with obligations

1. The Parties shall regularly report to the Conference of the Parties on measures related to this Protocol and the results of the measures taken. The Conference of the Parties shall determine the intervals and format at which the reports must be submitted.

2. Observers may present any information or report on implementation of and compliance with the provisions of this Protocol to the Conference of the Parties and/or to the Carpathian Convention Implementation Committee (hereinafter referred to as the "Implementation Committee").

3. The Implementation Committee shall collect, assess and analyse information relevant to the implementation of this Protocol and monitor the compliance by the Parties with the provisions of this Protocol.

4. The Implementation Committee shall present to the Conference of the Parties recommendations for implementation and the necessary measures for compliance with the Protocol.

5. The Conference of the Parties shall adopt or recommend necessary measures.

Article 29

Evaluation of the effectiveness of the provisions

1. The Parties shall regularly examine and evaluate the effectiveness of the provisions of this Protocol. The Conference of the Parties may consider the adoption of appropriate amendments to this Protocol where necessary in order to achieve its objectives.

2. The Parties shall facilitate the involvement of the local authorities and other stakeholders in the process under paragraph 1.

CHAPTER V

FINAL PROVISIONS

Article 30

Links between the Carpathian Convention and the Protocol

1. This Protocol constitutes a Protocol to the Carpathian Convention within the meaning of its Article 2 paragraph 3 and any other relevant articles of the Carpathian Convention.

2. The Protocol shall be open for signature at the Depository from 19th of June 2008 to the 19th of June 2009.

3. The provisions of Articles 19, 20, 21 paragraphs 2 to 4 and Article 22 of the Carpathian Convention on entry into force, amendment of and withdrawal from this Protocol and on settlement of disputes shall be apply *mutatis mutandis* to this Protocol. Only a Party to the Carpathian Convention may become Party to this Protocol.

Article 31

Reservations

No reservations may be made to this Protocol.

Article 32

Depository

The Depository of this Protocol is the Government of Ukraine.

Done at Bucharest on the 19th of June 2008, in one original in the English language.

The original of the Protocol shall be deposited with the Depository, which shall distribute certified copies to all parties.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto have signed this Protocol.

For the Government of the Czech Republic

For the Government of the Republic of Hungary

For the Government of the Republic of Poland

For the Government of Romania

For the Government of the Republic of Serbia

For the Government of the Slovak Republic

For the Government of Ukraine

The Government of Romania

Signs the Protocol on Conservation and Sustainable Use of Biological and Landscape Diversity to the Framework Convention on the Protection and Sustainable Development of the Carpathians with the following declaration.

„The Government of Romania declares that it interprets Article 2, paragraph 1 of the Protocol, only according to the provisions of and limitations to the Convention on the Protection and Sustainable Development of the Carpathians, done at Kiev on 22 May 2003.”

Протокол о заштити и одрживом коришћењу биолошке и предеоне разноврсности уз Оквирну конвенцију о заштити и одрживом развоју Карпата донете у Кијеву 22. маја 2003. године

Стране овог Протокола,

У СКЛАДУ СА обавезама прописаним у Оквирној конвенцији о заштити и одрживом развоју Карпата, (у даљем тексту: Карпатска конвенција) Кијев, 2003. године, стремећи свеобухватној политици и сарадњи у циљу заштите и одрживог развоја Карпата;

СВЕСНЕ чињенице да је током последњих деценија, иницирање и ескалација одређених људских активности довела до значајних промена биолошке и предеоне разноврсности Карпата, који представљају природно станиште за многе различите врсте флоре и фауне;

У ЦИЉУ ублажавања претњи биолошкој и предеоној разноврсности Карпата и промовисања одрживог коришћења њихових природних ресурса;

У СКЛАДУ СА својим обавезама из члана 4. Оквирне конвенције о заштити и одрживом развоју Карпата;

КОНСТАТУЈУЋИ да су све Стране овог Протокола такође чланице Конвенције о биолошкој разноврсности (Рио де Жанеиро, 1992. година); Конвенције о заштити европских дивљих врста и природних станишта (Берн, 1979. година); Конвенције о међународној трговини угроженим врстама дивље флоре и фауне (Вашингтон, 1973. година), Конвенције о мочварама од међународног значаја као станишта птица мочварица (Рамсар, 1971. година) и Конвенције о заштити светске културне и природне баштине (Париз, 1972. година);

ПОЗИВАЈУЋИ СЕ на друге релевантне конвенције и споразуме, посебно Конвенцију о заштити миграторних врста дивљих животиња (Бон, 1979. године), Европску конвенцију о пределу (Фиренца, 2000. године), Конвенцију о процени утицаја на животну средину у прекограничном контексту (Еспоо, 1991. година) и Конвенцију о доступности информација, учешћу јавности у доношењу одлука и праву на правну заштиту у питањима животне средине (Архус, 1998. године);

УЗИМАЈУЋИ У ОБЗИР законски оквир Европске уније који се тиче заштите природе и очувања биодиверзитета;

ПРЕПОЗНАЈУЋИ напоре и постигнућа Савета Европе на пољу очувања европских екосистема, станишта, врста, генетске разноврсности и предела;

У ЦИЉУ обезбеђивања ефикасније примене постојећих законских инструмената, и НАДОВЕЗУЈУЋИ СЕ на друге међународне програме;

УВЕРЕНЕ да напори у циљу заштите, очувања и одрживог управљања природним ресурсима Карпата не могу да буду реализовани од стране само једне земље, већ захтевају регионалну сарадњу;

СВЕСНЕ чињенице да екосистеми превазилазе националне границе, као и додатне вредности прекограничне сарадње на постизању еколошке кохерентности; и

ОДЛУЧНЕ да сарађују на очувању, обнављању и одрживом коришћењу биолошке и предеоне разноврсности Карпата;

Сагласиле су се о следећем:

ПОГЛАВЉЕ I

ЦИЉЕВИ, ГЕОГРАФСКИ ОБИМ И ДЕФИНИЦИЈЕ

Члан 1.

Општи циљеви и принципи

1. Циљ Протокола о очувању и одрживом коришћењу биолошке и предеоне разноврсности (у даљем тексту: Протокол) је да се унапреди очување, обнављање и одрживо коришћење биолошке и предеоне разноврсности Карпата, за добробит данашњих и будућих генерација.

2. Да би се остварили горе наведени циљеви, Стране се обавезују да ће ускладити и удружити своје напоре тако што ће сарађивати на очувању и одрживом коришћењу природних и полуприродних станишта, као и осигурати њихов континуитет и повезаност; обнављање деградираних станишта; очување и одрживо коришћење биљних и животињских врста које су карактеристичне за Карпате, а посебно на очувању угрожених и ендемских врста и великих месождера.

3. Стране се стога обавезују да ће међусобно сарађивати, посебно у следећим областима:

(а) развоју, усклађивању и спровођењу релевантних планова управљања у циљу постизања заједничких стандарда који се тичу заштите и одрживог коришћења станишта и врста;

(б) спречавању увођења инвазивних страних врста које би могле да угрозе екосистеме, станишта или врсте које су карактеристичне за Карпате, као и њихову контролу;

(ц) спречавању ослобађања генетски модификованих организама који би могли да угрозе екосистеме, станишта или врсте које су карактеристичне за Карпате, као и обезбеђивању њихове контроле;

(д) развоју и/или промоцију компатибилних индикатора биодиверзитета и система мониторинга;

(е) развоју и/или промоцију координисаних регионалних инвентара врста и станишта;

(ф) развоју и/или промоцију координисаних научних и истраживачких програма и пројеката;

(г) оснивању еколошких мрежа у области Карпата и унапређење очувања и одрживог управљања биолошком и предеоном разноврсношћу у оним областима које се налазе изван заштићених подручја;

(х) увођењу циљева за очување и одрживо коришћење биолошке и предеоне разноврсности у друге секторске политике.

Члан 2.

Географски обим

1. Овај Протокол се односи на Карпатски регион (у даљем тексту „Карпати“), као што је дефинисано од стране Конференције Страна.

2. Свака Страна може да прошири примену овог Протокола на додатне делове своје националне територије упућивањем Декларације Депозитару.

Члан 3.

Дефиниције

За сврху овог Протокола:

(а) „Биолошка разноврсност”, означава разноликост живих организама, као и разноликост унутар различитих врста, између врста и екосистема;

(б) „Погранично подручје”, означава подручје које је под јурисдикцијом једне Стране у близини државне границе са другом Страном, при чему активности предузете са једне стране државне границе у зависности од природе дате активности, могу имати непосредне или посредне, негативне или позитивне утицаје на животну средину на другој страни државне границе;

(ц) „Карпатска мрежа заштићених подручја”, означава тематску мрежу сарадње међу заштићеним подручјима на Карпатима;

(д) „Очување”, означава низ неопходних мера које имају за циљ да очувају природна станишта и популацију дивљих биљних и животињских врста на једном одговарајућем статусу очувања;

(е) „Конференција Страна”, означава Конференцију Страна чланица Карпатске конвенције.

(ф) „Деградирано станиште”, означава станиште чији је квалитет или вредност опала у смислу еколошких функција услед различитих утицаја, као што су загађење, неодрживо коришћење ресурса, инвазивне стране врсте, итд.;

(г) „Еколошка мрежа”, означава систем подручја која су еколошки и физички повезана, која се састоје од кључних подручја, коридора и тампон зона;

(х) „Угрожене врсте”, означавају врсте којима прети изумирање у целости или великог броја њихове популације;

(и) „Ендемске врсте”, означавају аутохтоне врсте које су јединствене за одређено место или регију;

(ј) „Инвазивне стране врсте”, означавају алохтоне врсте које су намерно или случајно уведене у области ван својих природних станишта, где су се укорениле, напредују и шире се на такав начин да наносе штету средини у којој се налазе;

(к) „Предео”, означава подручје, како га људи схватају, чији карактер је резултат акције и интеракције природних и/или људских фактора;

(л) „Предеона разноврсност”, означава разноврсност међу пределима;

(н) „Аутохтоне врсте”, означавају домаће врсте у датом региону или екосистему;

(о) „Природно станиште”, означава терестично или водено подручје са посебним географским, абиотским и биотским карактеристикама, односно где се природно јавља неки организам или популација;

(п) „Посматрач”, означава посматрача као што је дефинисано у члану 14. став 5. Карпатске конвенције;

(н) „Стране”, означава стране уговорнице овог Протокола;

(њ) „Заштићено подручје”, означава географски дефинисано подручје које је дефинисано и којим се управља у циљу реализације посебних циљева везаних за његово очување;

(о) „Обнављање”, означава повратак једног екосистема или станишта његовој првобитној структури, природном саставу врста и природним функцијама;

(п) „Полу-природно станиште”, означава станиште које је измењено и које се одржава уз помоћ људских активности, али и даље садржи врсте које се природно јављају у тој области;

(р) „Одрживо коришћење”, означава коришћење компоненти биолошке разноврсности на такав начин и у таквом нивоу који не доводи до дугорочног пропадања биолошке разноврсности чиме се одржава потенцијал да се испуне потребе и стремљења данашњих и будућих генерација;

(с) „Прекогранично заштићено подручје”, означава такво подручје које се састоји од два или више заштићених подручја, а које је смештено на територијама две или више Страна дуж њихових државних граница, при чему сваки од оваквих делова заштићених подручја остаје у надлежности државе у којој се налази.

ПОГЛАВЉЕ II ОПШТЕ ОБАВЕЗЕ

Члан 4.

Политике које се тичу очувања, обнављања и одрживог коришћења биолошке и предеоне разноврсности Карпата

Свака Страна ће развијати и спроводити политике и стратегије на својој националној територији у циљу очувања, обнављања и одрживог коришћења биолошке и предеоне разноврсности Карпата, узимајући у обзир политике и стратегије које су развиле и спроводе остале Стране.

Члан 5.

Интегрисање циљева очувања и одрживог коришћења биолошке и предеоне разноврсности Карпата у секторске политике

1. Стране ће узети у обзир циљеве овог протокола приликом израде својих других политика, посебно у области просторног планирања и управљања земљишним ресурсима, управљања воденим и речним сливовима, пољопривреде и шумарства, саобраћаја и инфраструктуре, туризма, индустрије и енергије.

2. Стране ће сарађивати на интеграцији циљева очувања и одрживог коришћења биолошке и предеоне разноврсности у своје регионалне или глобалне секторске политике и стратегије које могу имати утицаја на очување и одрживо коришћење биолошке и предеоне разноврсности на Карпатима.

Члан 6.

Учешће регионалних и локалних власти и других заинтересованих страна

1. Свака Страна ће у оквиру свог постојећег институционалног оквира предузимати мере којима би олакшала координацију и сарадњу међу

институцијама и регионалним и локалним властима у циљу постизања поделе одговорности, а посебно да би се развила и унапредила синергија при спровођењу политика које се тичу очувања, обнављања и одрживог коришћења биолошке и предеоне разноврсности Карпата, као и одговарајуће пратеће мере.

2. Свака Страна ће предузети мере којима ће укључити регионалне и локалне власти, као и друге заинтересоване стране у развоју и имплементацији ових политика и мера.

Члан 7.

Међународна сарадња

1. Стране ће подстицати активну сарадњу међу надлежним институцијама и организацијама на међународном нивоу у погледу очувања, обнављања и одрживог коришћења биолошке и предеоне разноврсности Карпата.

2. Стране ће олакшати сарадњу између регионалних и локалних власти на Карпатима, као и на међународном нивоу и такође тражити решења за заједничке проблеме на најпогоднијем нивоу.

ПОГЛАВЉЕ III ПОСЕБНЕ МЕРЕ

Члан 8.

Очување, одржавање, обнављање и одрживо коришћење природних и полуприродних станишта

1. Конференција Страна ће усвојити листу угрожених природних и полуприродних врста станишта који су јединствени за Карпате (Карпатска Црвена листа станишта).

2. Свака Страна ће на сопственој државној територији предузети одговарајуће мере у циљу осигурања дугорочног очувања, обнављања и одрживог коришћења природних станишта на Карпатима, са посебним нагласком на она угрожена станишта која су дефинисана у члану 8. став 1.

3. Свака Страна ће предузети мере на својој државној територији у циљу одржавања или обнављања и одрживог коришћења полуприродних станишта на Карпатима са посебним нагласком на угрожена полуприродна станишта као што је дефинисано у члану 8. став 1.

Члан 9.

Континуитет и повезаност природних и полуприродних станишта, еколошка мрежа на Карпатима

1. Свака Страна ће предузети мере у оквиру својих државних територија у циљу унапређења и обезбеђивања континуитета и повезаности природних и полуприродних станишта на Карпатима, на овај начин омогућавајући ширење и миграцију популације дивљих врста, посебно великих месождера, као и генетску размену међу поменутиим популацијама.

2. Свака Страна се обавезује да ће одржавати, управљати и уколико је то потребно, проширивати постојећа заштићена подручја на својим државним територијама које припадају Карпатском подручју и подстицати одређивање и управљање новим заштићеним подручјима на Карпатима.

3. Стране ће сарађивати на оснивању еколошке мреже на Карпатима, која ће се састојати од заштићених подручја и других подручја која су значајна за биолошку и предеону разноврсност Карпата, као и на изградњи кохерентности ове мреже.

Члан 10.

Обнављање деградираних станишта

Свака Страна ће предузети мере на својим државним територијама у циљу обнављања деградираних станишта на Карпатима.

Члан 11.

Очување и одрживо коришћење биљних и животињских врста на Карпатима

Свака Страна ће предузети мере на својим државним територијама у циљу обезбеђивања дугорочног очувања и одрживог коришћења биљних и животињских врста које су карактеристичне за Карпате.

Члан 12.

Очување угрожених врста укључујући ендемске врсте и велике месождере на Карпатима

1. Конференција Страна ће усвојити листу угрожених биљних и животињских врста карактеристичних за Карпате (Карпатска Црвена листа врста), засноване на међународно признатим принципима и критеријумима.

2. Свака Страна ће предузети мере на својим државним територијама у циљу обезбеђивања дугорочног очувања или одрживог коришћења и обнављања угрожених врста, укључујући ендемске биљне и животињске врсте карактеристичне за Карпате, као и велике месождере за које је вероватно потребна и израда планова управљања.

3. Стране ће сарађивати на активностима у циљу поновног увођења аутохтоних биљних и животињских врста.

Члан 13.

Спречавање увођења страних инвазивних врста и/или генетски модификованих организама који угрожавају екосистеме, станишта или врсте, као и њихова контрола или искорењивање

1. Свака Страна ће водити политике које за циљ имају спречавање увођења или ослобађање страних инвазивних врста и/или генетски модификованих организама који би вероватно имали негативан утицај на околину као и на биолошку разноврсност, екосистеме, станишта или врсте карактеристичне за Карпате, укључујући и систем раног упозоравања о појави нових страних инвазивних врста на територији Карпата.

2. Свака Страна ће предузети мере на својим државним територијама у циљу спречавања увођења или ослобађања врста поменутих у ставу 1. и где је то неопходно овакве врсте контролисати или искоренити.

Члан 14.

Карпатска мрежа заштићених подручја

1. Стране ће подржавати и олакшавати сарадњу у оквиру Карпатске мреже заштићених подручја основане од стране Конференције Страна и подстицати администраторе заштићених подручја да учествују у сарадњи у оквиру ове мреже.

2. Конференција Страна се обавезује да ће признати подручја које су део Карпатске мреже заштићених подручја и усвојити пројектне задатке везане за ову мрежу.

Члан 15.

Унапређење очувања и одрживог управљања у областима изван заштићених подручја

1. Свака Страна ће на својим државним територијама предузети мере у циљу унапређења очувања и одрживог коришћења области које се налазе ван заштићених подручја на Карпатима.

2. Свака Страна ће олакшати координацију и сарадњу међу свим релевантним заинтересованим странама да би се унапредило очување и одрживо управљање областима које се налазе ван заштићених подручја на Карпатима, посебно у циљу унапређења и обезбеђивања повезаности међу постојећим заштићеним подручјима и другим подручјима и стаништима који су битни за биолошку и предеону разноврсност Карпата.

Члан 16.

Консултације, усаглашавање и координација мера које се предузимају у граничним областима

1. Свака Страна ће ускладити и координисати мере које се предузимају у пограничној области Карпата у циљу постизања циљева наведених у члану 1. ст. 2. и 3. са суседном Страном, нарочито у прекограничним заштићеним подручјима.

2. Стране ће сарађивати у оквиру постојећих прекограничних заштићених подручја на Карпатима и ускладити циљеве управљања као и мере које се примењују а ако је потребно и подстаћи ширење постојећих прекограничних заштићених подручја или стварање нових прекограничних заштићених подручја на Карпатима.

3. У случају где се природно станиште неке од угрожених врста налази на обе стране државне границе између уговорних Страна, тада ће поменуте Стране сарађивати у циљу обезбеђивања очувања и по потреби, обнављања тих врста и њихових природних станишта.

Члан 17.

Развој и спровођење планова управљања

1. Свака Страна ће израдити и спроводити планове управљања у циљу обезбеђивања дугорочног очувања, одржавања или обнављања, континуитета и повезаности и одрживог развоја природних и полуприродних станишта, обнављања деградираних станишта, као и дугорочног очувања и одрживог коришћења биљних и животињских врста карактеристичних за Карпате.

2. Свака Страна ће олакшати координацију и сарадњу између институција, регионалних и локалних власти као и других заинтересованих страна који су непосредно укључени у спровођење планова управљања поменутих у ставу 1. у сврху подстицања заједничке одговорности.

Члан 18.

Компатибилни мониторинг и информациони системи

1. Стране ће сарађивати на усклађивању својих система за мониторинг животне средине на Карпатима што ће даље водити постизању циљева овог Протокола.

2. Стране ће сарађивати на развоју заједничког информационог система о биолошкој и предеоној разноврсности Карпата.

3. Свака Страна ће сарађивати у циљу обезбеђивања да резултати националних јавних истраживања буду интегрисани у заједнички информациони систем.

Члан 19.

Координација научних истраживања и размена информација

1. Свака Страна ће олакшати координацију научних истраживања која се врше на њеној територији од стране домаћих научних институција, а која се тичу очувања, обнављања и одрживог коришћења биолошке и предеоне разноврсности Карпата.

2. Стране ће сарађивати на промовисању и усклађивању истраживачких програма и пројеката који се изводе у сврху постизања циљева овог Протокола.

3. Стране ће олакшати међународну сарадњу међу научним институцијама што се тиче очувања, обнављања и одрживог коришћења биолошке и предеоне разноврсности Карпата, посебно у областима уклађивања система за мониторинг, обезбеђивања усклађености база података и покретања заједничких истраживачких програма и пројеката на Карпатима.

4. Стране ће сарађивати на објављивању и ширењу резултата научних истраживања која се односе на циљеве овог Протокола.

5. Стране ће пружити подршку стварању координисаних регионалних инвентара врста и станишта на Карпатима.

6. Свака Страна ће са осталим Странама уговорницама размењивати информације и искуства о методама које се тичу активности наведених у члану 1. ст. 2. и 3.

7. Свака Страна ће са осталим Странама уговорницама размењивати информације о стратегијама и политикама које за циљ имају очување, обнављање и одрживо коришћење биолошке и предеоне разноврсности на Карпатима.

Члан 20.

Заједнички програми и пројекти

Свака Страна ће учествовати, у складу са својим потребама и могућностима, у заједничким програмима и пројектима везаним за активности наведене у члану 1. ст. 2. и 3. на подручју Карпата, на којима заједнички учествују остале Стране.

ПОГЛАВЉЕ IV ПРИМЕНА, ПРАЋЕЊЕ И ВРЕДНОВАЊЕ

Члан 21.

Спровођење

1. Свака Страна ће предузети одговарајуће законске и административне мере да би се обезбедило спровођење одредби овог Протокола и да ће пратити ефикасност ових мера.

2. Свака Страна ће истражити могућности да подржи, кроз финансијске мере, спровођење одредби овог Протокола.

3. Конференција Страна ће развити и усвојити Стратешки акциони план за спровођење овог Протокола.

Члан 22.

Спречавање штетних утицаја на биолошку и предеону разноврсност

1. Стране ће применити принципе предострожности и превенције путем процене и узимања у обзир могућих непосредних и посредних, краткорочних и дугорочних утицаја, укључујући кумулативни ефекат пројеката и активности који би могли имати негативне утицаје на биолошку и предеону разноврсност Карпата. У ову сврху, Стране ће наставити са одговарајућом проценом могућих негативних утицаја пројеката, планова и активности на станишта и врсте укључујући и прекогранични утицај.

2. Свака страна се обавезује да установи услове и критеријуме, укључујући релевантне корективне и компензативне мере према којима би политике, пројекти и активности са потенцијалним штетним утицајем на биолошку и предеону разноврсност могли бити одобрени.

Члан 23.

Традиционална знања и праксе

Приликом спровођења овог Протокола Стране ће предузети мере за очување и промовисање традиционалног знања, посебно одрживих образаца коришћења земљишта, праксе управљања земљишним ресурсима, локалних раса домаћих животиња и гајених биљних сорти, као и одрживо коришћење дивљих биљака.

Члан 24.

Образовање, информисаност и јавна свест

1. Стране ће промовисати образовање, информисаност и подизање јавне свести у погледу циљева, мера и имплементације овог Протокола.

2. Стране ће омогућити јавни приступ информацијама које се тичу имплементације овог Протокола.

Члан 25.

Седница Страна

1. Конференција Страна чланица Карпатске конвенције ће такође служити и као седница Страна овог Протокола.

2. Стране Карпатске конвенције које нису чланице овог Протокола могу присуствовати Конференцији Страна, која такође представља Седницу Страна овог Протокола, у својству посматрача. Када Конференција Страна такође има и улогу Седнице Страна овог Протокола, одлуке које су донете у вези овог Протокола биће примењиване само од Страна Протокола.

3. Када Конференција Страна такође има улогу Седнице Страна овог Протокола, сваки члан Бироа Конференције Страна који заступа Страну Конвенције, али не и Страну овог Протокола у датом тренутку, биће замењен чланом који ће се бирати од стране Страна овог Протокола и из редова Страна овог Протокола.

4. Пословник о раду Конференције Страна ће се примењивати *mutatis mutandis* на Седнице Страна, осим ако се другачије не одлучи консензусом Конференције Страна која истовремено представља седницу Страна овог Протокола.

5. Прва седница Конференције Страна која ће служити као седница Страна овог Протокола биће сазвана од стране Секретаријата у вези са првим састанком Конференције Страна који је заказан након дана ступања на снагу овог Протокола. Наредна редовна заседања Конференције Страна која ће служити и као Седнице Страна овог Протокола биће одржане у складу са редовним седницама Конференције Страна осим ако Конференција Страна која служи као Седница Страна овог Протокола не одлучи другачије.

6. Конференција Страна која има улогу Седнице Страна овог Протокола ће доносити, током свог мандата, одлуке које су неопходне за промовисање његовог ефикасног спровођења. Конференција ће вршити функције које су јој додељене овим Протоколом и обавезује се да ће:

(а) сачињавати препоруке о свим питањима која су неопходна за спровођење овог Протокола;

(б) основати пратећа тела, која се сматрају неопходним за спровођење овог Протокола;

(в) разматрати и усвајати, по потреби, амандмане на овај Протокол који се сматрају неопходним за спровођење овог Протокола; и

(г) обављати остале функције које могу бити неопходне за постизање циљева овог Протокола.

Члан 26.

Секретаријат

1. Секретаријат формиран према члану 15. став 2. Карпатске Конвенције такође ће служити и као секретаријат овог Протокола.

2. Члан 15. став 2. Карпатске конвенције које се тичу функција секретаријата биће примењиване, *mutatis mutandis* на овај Протокол.

Члан 27.

Пратећа тела

1. Свако пратеће тело које је основано од стране или према одредбама Карпатске Конвенције може након доношења одлуке Конференције Страна која такође има улогу Седнице Страна овог Протокола, служити овом Протоколу, у ком случају ће се на Седници Страна дефинисати које функције ће тачно ово тело обављати.

2. Стране Карпатске конвенције које нису потписнице овог Протокола могу учествовати на седницама ових пратећих тела у улози посматрача. Када пратеће тело Карпатске конвенције уједно и врши улогу пратећег тела овог Протокола, одлуке које се тичу Протокола доносиће само Стране овог Протокола.

3. Када пратеће тело Карпатске конвенције врши своје функције које се односе на питања која се тичу овог Протокола, сваки члан бироа датог пратећег тела које представља Страну Карпатске конвенције, али не и Страну Протокола у датом тренутку, биће замењено чланом који ће бити изабран из редова Страна Протокола.

Члан 28.

Мониторинг усаглашености са обавезама

1. Стране ће редовно извештавати Конференцију Страна о мерама које се тичу овог Протокола и резултатима предузетих мера. Конференција Страна ће одредити временски интервал и форму у оквиру којих се извештаји морају достављати.

2. Посматрачи могу представити Конференцији Страна и/или Одбору за спровођење Карпатске конвенције (у даљем тексту „Одбор за спровођење”) било какву информацију или извештај о спровођењу Протокола и усклађености са одредбама овога Протокола.

3. Одбор за спровођење ће прикупљати, процењивати и анализирати информације које су битне за примену овог Протокола и пратити усклађеност Страна са одредбама овог Протокола.

4. Одбор за спровођење ће представити Конференцији Страна препоруке за спровођење и неопходне мере за усклађивање са Протоколом.

5. Конференција Страна ће усвојити или дати препоруку о потребним мерама.

Члан 29.

Процена ефикасности одредби

1. Стране ће редовно испитивати и оцењивати ефикасност одредби овог Протокола. Конференција Страна може да донесе одлуку о усвајању одговарајућих амандмана на овај Протокол ако је то неопходно за постизање циљева овог Протокола.

2. Стране ће олакшати учешће локалних власти и других заинтересованих страна везано за процесе наведене у ставу 1. овог члана.

ПОГЛАВЉЕ V ЗАВРШНЕ ОДРЕДБЕ

Члан 30.

Везе између Карпатске конвенције и овог Протокола

1. Овај Протокол представља Протокол Карпатске конвенције као што је прописано чланом 2. ставом 3. Карпатске конвенције и другим релевантним члановима.

2. Протокол ће моћи да се потпише код Депозитара у периоду од 19. јуна 2008. до 19. јуна 2009. године.

3. Одредбе чл. 19. и 20. и члана 21. ст. од 2. до 4. и члан 22. Карпатске конвенције након њеног ступања на снагу, примењиваће се *mutatis mutandis* на овај Протокол по питањима амандмана на овај Протокол, повлачења из овог Протокола, као и решавање спорова. Само Страна Карпатске конвенције може постати Страна овог Протокола.

Члан 31.

Резерве

На одредбе овог Протокола не могу се изјавити резерве.

Члан 32.

Депозитар

Депозитар овог протокола је Влада Украјине.

Састављено у Букурешту 19. јуна 2008. године у једном оригиналу на енглеском језику.

Оригинал Протокола биће депонован код Депозитара, који ће оверене копије доставити свим Странама.

Потврђујући ово, доле потписани, прописно овлашћени, потписали су овај Протокол.

Испред Владе Републике Чешке ...

Испред Владе Републике Мађарске ...

Испред Владе Републике Пољске ...

Испред Владе Румуније ...

Испред Владе Републике Србије ...

Испред Владе Републике Словачке ...

Испред Владе Украјине ...

Влада Румуније

Потписује Протокол о очувању и одрживом коришћењу биолошке и предеоне разноврсности уз Оквирну конвенцију о заштити и одрживом развоју Карпата уз следећу изјаву:

„Влада Румуније изјављује да ће тумачити члан 2. став 1. овог Протокола, само према одредбама и ограничењима Конвенције о заштити и одрживом развоју Карпата донете у Кијеву 22. маја 2003. године.”

Члан 3.

Обавезе преузете Протоколом о очувању и одрживом коришћењу биолошке и предеоне разноврсности уз Оквирну конвенцију о заштити и одрживом развоју Карпата донету 22. маја 2003. године у Кијеву спроводиће надлежно министарство.

Члан 4.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном гласнику Републике Србије – Међународни уговори”.